



ORGANO TRIMESTRALE
DELLA ASSOCIAZIONE CULTURALE
"LA VALADDO"
Sede: 10060 VILARETTO CHISONE

Anno XX - Giugno 1991
Sped. in abb. post. - Gruppo IV/70 - N. 2

La Valaddo

«ese diferent per ese melhour»

GERMANASCA

CHISONE

ALTA DORA

FASCICOLO N. 72 SOMMARIO

- 13^a Festa de "La Valaddo" a Salbertrand
- Salbertrand mun pai (Clelia Baccon)
- Anà për tou' lou mount... (Don Pasquale Canal-Brunet)
- Fra Usseaux e Fenestrelle: vanterie
- Salbertrand paese mio (Clelia Baccon)
- Uno lètro dé l'Almagné (dr. Günther Balbach)
- La grafia del patois di Rochemolles (Angelo Masset)
- Letture in patouà di Rochemolles (Angelo Masset)
- A Villa Elisa d'Entre Rios (Jeanne Arnol)
- Figniou mun be pai (Riccardo Colturi)
- L'pounté de Pattemoutsé (Silvio Folegatti)
- Laz èstoria 'd là vèlthà (Sharle Ferrero)
- Uno lètro dé l'Americco (Ida, Daniel e Oreste Canal)
- Dè bèlla cloza (Andrea Vignetta)
- Un benemerito pragelatese (Ernesto Guiot Bourg)
- Lou juéc 'd la crino ou 'd la cavilholo (Ettore Ghigo)
- Lou chat panatie e la voup ladrouno (Omar Allaix)
- Moun pai (La Traversa) (Stefania Bonansea)
- Errata corrige - Notizie - Avviso ai Soci

Direttore responsabile: Andrea GASPARI
Vicedirettore: Paolo PRIANO
Redazione: Guido BARET - Alex BERTON
Ernesto GUIOT BOURG
Renzo GUIOT - Ugo PITON
Paolo PRIANO - Andrea VIGNETTA
Autorizzazione del Tribunale di Pinerolo,
29 marzo 1972, n. 1
Stampa: Arti Grafiche Alzani s.a.s. - Via
Grandi, 5 - Pinerolo - Tel. 0121/22.657
Quota associativa: Italia L. 8.000
Estero L. 10.000 - Singola copia L. 2.000
C/C postale N. 10261105 intestato a:
"La Valaddo" - 10060 Villaretto Chisone
C.F.: 94511020011
Pubblicazione ammessa al contributo della
Regione Piemonte (L.R. 30/1979)

13^a Festa de "La Valaddo" Sabato 22 giugno 1991 a Salbertrand

PROGRAMMA

- Ore 9,30 Accoglienza dei partecipanti sulla P.za Martiri della Libertà
Ura 'l rancontre sù el Mai
Oeure Accueil des participants sur la Place "Martiri della Libertà"
- 10,00 Saluto del Sindaco e del Presidente de "La Valaddo"
'L Consu e 'i Presiden d' "La Valaddo" i dunan 'l bunju
Salut du Maire et du President de "La Valaddo"
- 10,30 Funzione religiosa
Funsiun a là glèisà
Fonction religieuse
- 11,15 Discorsi ufficiali, interventi e chiacchierate
Lu discursi ufisielli. Apré las pudrè prenn paroll'i e gauasia
Discours officiels, causeries en patois
- 12,30 Pranzo a prezzo convenzionato presso le seguenti trattorie:
"Antica locanda delle due bandiere" di Adriana & Silvano
"Trattoria Pomo d'Oro" a Salbertrand e "Trattoria del Sole" al Gad
Il pranzo per tutti i partecipanti in costume sarà offerto.
Bità lu pè d'aus là tabblà e la Duà Bandièra, a la Pumador o au Ga
Déjeuner a prix fixe...
- 14,30 Sfilata con partenza dalla cima del paese
Frümenaddà par el pai en partén d'ù là Simadièra
Défilé en partan du sommet du village
- 15,00 Riconoscimento a Salbertrandes meritevoli
Arcunesansa par lu Salbertranen ke i s'sun dumà da fà par lur pai
Distribution de primme aux citoyens de Salbertrand meritants
- 15,30 Esibizione di Gruppi Folcloristici in costume con canti e danze occitani
Chansun e balli de n'cò, en costümme
Exhibition des groupes folkloriques

E' organizzato un servizio di pullman con partenza da S. Germano
Chisone e su prenotazione entro il 15 giugno 1991 presso:

- Ghigo Alberto - tel. 808.705
- Ghigo Ettore - tel. 514.385
- Baret Guido - tel. 81.277
- Ressant Guido - tel. 842.661

Salbelträn mun pai

Il Comune di Salbertrand si trova nell'Alta Val Dora. Esso confina con i comuni di Exilles ed Oulx, mentre la linea spartiacque delle montagne di levante lo separa dal comune di Pragelato (Val Chisone).

Con Exilles ed Oulx, come per gli altri paesi della Valle, il collegamento è sempre avvenuto mediante strada maestra, Pragelato e la Val Chisone un tempo si raggiungevano solitamente percorrendo la mulattiera che dalle grange Scù (m. 1.770) sale nel Piccolo Bosco, s'inoltra sulle steppe e valica la montagna.

Salbertrand capoluogo è ubicato nel fondo valle – a 1.000 metri di altitudine – sulla parte sinistra di una vasta piana solcata dal fiume Dora Riparia (piana di cui è ben visibile la parte comprendente il greto della Dora ed i prati al di là del fiume e meno quella a sinistra di cui fan parte i terreni coltivati a monte del capoluogo e della frazione Oulme). Tale piana fu causata dall'erosione di un ghiacciaio di grande potenza perché composto da due masse glaciali: di Cesana e di Bardonecchia, che fecero corpo unico nella zona di Oulx prima di scorrere verso il piano.

Il versante sinistro della montagna raggiunge i 3.000 metri con la cima del Vallonetto. Su questo versante – ben soleggiato e dotato di buone sorgenti – sono ubicate le frazioni: Frenée, Moncellier, Eclause (la più grande), Feniis, Combes.

Il versante destro raggiunge i 2.500 metri col M. Blegier e Testa di Mottas. Su questo versante buona parte del pendio si raccoglie in una conca, che è bacino idrografico del Rio Gorge. Tale conformazione del suolo fa sì che il pendio sia qui meno toccato dalle forti correnti d'aria che interessano la Valle e possa usufruire di un ristagno di umidità atmosferica persistente anche d'estate: il che ha permesso l'instaurarsi di un microclima ideale per la vegetazione. Ha qui sede il Gran Bosco (considerato parte determinante del "Parco Naturale Gran Bosco di Salbertrand" istituito una decina di anni fa). Esso e le sue propaggini sono il regno del pino, dell'abete bianco e rosso, e del larice, mentre nell'attiguo Piccolo Bosco possiamo trovare il pino cembro nella sua purezza.

Su tale patrimonio boschivo si è basata l'economia del Comune di Salbertrand attraverso i secoli: basti pensare che fu-

rono lottizzati nel Gran Bosco, dove raggiungono un'altezza massima, gli abeti ed i larici usati per antenne, ponteggi e travature in opere di alta ingegneria quali la costruzione della Basilica di Superga, del Teatro Regio di Torino, della Palazzina di Caccia di Stupinigi.

Ora, però, l'esistenza del Gran Bosco è seriamente compromessa dai branchi di cervi e dai caprioli, malauguratamente immessi a più riprese dal 1961 e moltiplicatisi a dismisura. I primi si nutrono di cimali, fronde e cortecce, i secondi fanno pascolo dei nuovi virgulti: è una situazione tragica più volte evidenziata dalla popolazione, dalle Autorità comunali, dall'Ente Parco.

Sfruttamento razionale dei boschi, agricoltura ed allevamento del bestiame occuparono sempre il primo posto tra le attività praticate dai Salbertrandesi. Noi tutti però – contadini della montagna – sappiamo che in questi ultimi decenni l'economia agricola montana non è più riuscita a tenere il passo, sopraffatta dalle coltivazioni su vasta scala e con sistemi industriali del piano, e dall'importazione estera.

Ora il colpo di grazia all'agricoltura ed all'allevamento ci viene dagli ungulati selvatici: dai numerosissimi cinghiali che mettono sossopra le colture, dai cervidi che, sconfinando a primavera nei prati del fondo valle, vi pascolano l'erba migliore impedendone la fioritura e la formazione del seme. Pertanto, le varietà si riducono di anno in anno ed al momento della fienagione, dai suoi prati, un tempo ricchi di preziose erbe foraggiere, il contadino salbertrandese ricava oggi solo erba scadente, rifiutata dagli ungulati selvatici.

Salbertrand – insieme agli altri paesi dell'Alta Val Dora, da Chiomonte in su – è pais d'oc, territorio occitano, come lo sono i paesi delle Valli: Chisone, Germanasca, Pellice, Po, Varaita, Maira, Grana, Stura, Gesso, Vermentagna, Pesio, Ellera, Corsaglia. E' parte di quella antica Occitania che si estende in Francia sulle terre del Midi: Delfinato, Provenza, Linguadoca, Alvernia, Limosino, Guienna, Guascogna.

Ha infatti in comune con tutte queste terre la Lingua (anche se diversificata in una fantasmagoria di patuà perché rimasta a livello di lingua parlata), grazie alla quale un elemento di vitale importanza come l'acqua è detto aiga nel Béarn, sulle rive dell'Atlantico, ed a Salbertrand, nell'alta Val Dora.

(continua a pagina 4)



Salbertrand - Pont Ventoux.

LA VALLE DI OULX

Superata la chiusa di Serre-la-Voûte appare in tutta la sua grandiosità la valle di Oulx. La Dora Riparia pare si attardi nel suo corso, e mollemente si distende in questa piana, occupandola quasi tutta con il suo letto.

Laggiù si profila la immane mole del Chaberton; a destra del monte di N.D. de Catalovie si apre la valle di Bardonecchia, a sinistra quella di Cesana. Quella striscia bianca è la ferrovia, quel paese è Salbertrand.

(Tratto dalla "Guida dell'Alta Val Dora" di Giulio Genin, Agosto 1910)

Anà pèr tou' lou mount...

Tèst: Marc XVI, 14-20

- 14 A la fin, a s'é moutra a lh'ounze, èmbè qu'il èrèn a taoulo, e a lh'à rùzhà qu'il avin pà counfianso e qu'il avin lou queur dur, pèrqué qu'il avin pà creïu a quèlli qu' l'avin vit èrsusità.
- 15 E a lour à dit: Anà pèr tou' lou mount prêchâ la bouno nouvellô a tuti.
- 16 Quél qu'aourè creïu e què sèrè ità batià, al é peui salvà, ma quél qu'aourè pà creïu, al é peui coundanà.
- 17 E vè-ou eisi li miracle qu'acoumpannhèn peui quèlli qu'aourèn creïu: i van chasâ dè dèmon en moun nom, i van parlâ dè lènga nouvellâ,
- 18 il achappèn peui dè sèrpènt oou là man e, sè 'd vè mai i beourèn dè pouizoun, la lour fai pà peui nun mâl, i paouzen peui là man sù dî malavi èn li garisènt.
- 19 E aprèe qu'a lour à agù parlâ parèlh, lou sènhour Gezù é ità pourtà amount ènt à sèl e a s'é sta a la drèito dâ Boundiou.
- 20 E lour, i soun anà prêchâ dapèrtout e lou sènhour lh'ajuavo e counfèrmavo la parollo èn l'acoumpanhant oou dè miracle.

(da "La Bouno Nouvellô sègount Marc",
dè A. Genre)

* * *

La nouz é èsmilhà oupourtun leire e pèrzèntâ la councluzioun 'd la Bouno Nouvellô dè Marc: l'é li vèrsèt què nou lèien ènt la liturgio 'd l'Asansioun, qu'lo fèto qu'eisi da nou é ità mizeramènt trasferio a la diamènjo, cant èn bièn d'aoutri pai i vén celebrâ regoularmènt lou jô, quèt ann lou 9 dè mai.

Nou dévèn drant tout capi lou sans dâ pèlerinagge, 'd "l'anà", pà moc adresâ coum counsèlh ou ènvit, ma coum èmpénh pèr tû li cristian.

La pèrzènsa dâ Crist Èrsusità (lou Boundiou) ènt à queur 'd lh'apotre e ènquei dî cristian, prouvoco e fai senti dè realità èstraordinaria e miraclouza.

Cant ènquei nouz èscountrèn dè gènt què viou la Bouno Nouvellô, l'èsmillho proppi dè touchâ dè nouvellâ realità, dè gènt qu'à counouisu lou Crist e creïu; e l'é bèl rèspirâ l'oussigène divin, dâ càl l'om à bèzounh, toutio pi bèzounh, sènso dâ càl al é pà realizâ, ma pitost falì, qu'à

sie puro tecnolougicamènt evoulù! Sèm'nòou dè discordio, tristèssò, pesimisme, la lei n'à troppi ènquei! Entò, ooub la puisanso dâ Sant Èsprit, sèrchâ e èse dè sèm'nòou dè realisme cristian, qu'é l'outimisme evangèlic d'om èrneisù, pèlerin vèr lou rennhe dâ Boundiou.

L'é sègûr pà foro post l'apèl dè Camberra a tou' lou mount, què èrsouno particularmènt chagrînâ ènt l'oucazioun 'd la Fèto dè Pancouta:

«Sù dè quètto vio, què nou méno vèr lou rennhe dâ Boundiou e vèr l'unità 'd la gleizo e 'd l'umanità, nou prièn ooub la gènt dè tou' lou mount:

Vén, Èsprit Sant!

Vén, Èsprit Sant, tu qu'èstruise lh'umblè e judique lh'arougant.

Vén, èspèranso dî paoure, counsou-lasioun dè qui é chagrînâ, salvatour dî naoufrajâ.

Vén, ournamènt manhifiquè dè tû li vivènt, soulo salvèssò dè tû li mourtâl.

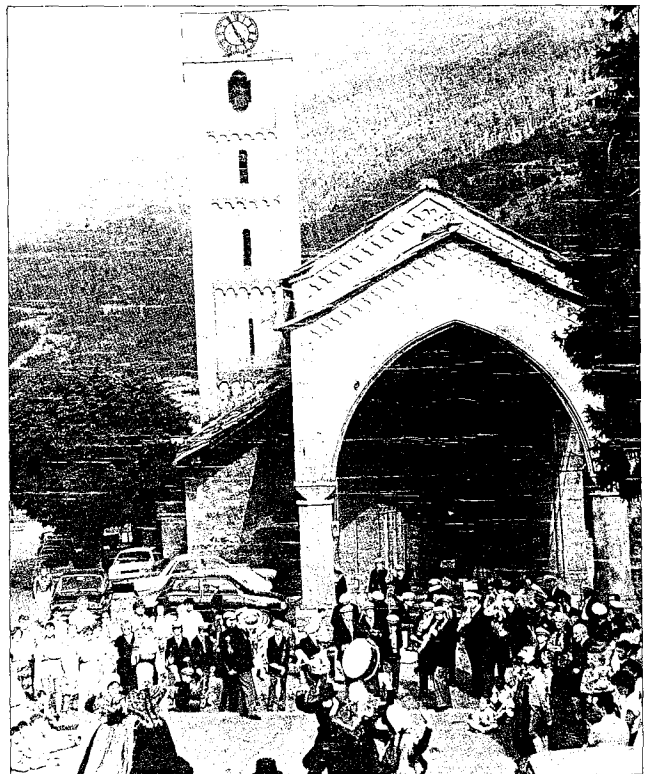
Vén, Èsprit Sant, aie pietà dè nou, eumplo dè ta puisanso notro basèssò.

Reipount a notro feblèssò ooub la plenitudo dè ta grasio.

Vén, Èsprit Sant, èrnouvèllo toutto la creasioun».

Don Pasquale Canal-Brunet
Parroco di Salza e Massello

Chiesa parrocchiale in stile gotico-romanico con il ricco portale, in pietra da taglio della cava di Pont Ventoux. La sua costruzione risale fra il 1500 ed il 1536, è a tre navate e preziosi affreschi gotici ne adornano le pareti. Lo stemma del giglio di Francia e del Delfino di Vienna sono riprodotti sul portale e all'interno della chiesa.



Salbertràn en fetâ...
(Festa patronale di S. Giovanni Battista) (Foto Garavelli).

Ha in comune una stessa matrice storica: vi fu nelle terre occitane una lunga e marcata romanizzazione che lasciò sì un'impronta determinante ma non cancellò quanto di culturalmente valido era stato assorbito da popoli precedenti: Aquitani, Iberi, Liguri, Greci, Celti, ed il tutto ha dato un'impronta di originalità alla nostra Lingua ed alla nostra Gente.

Ha in comune (specie con gli abitanti del Delfinato) i più antichi cognomi di famiglia: Faure, Rey, Bouvet, Pascal, Giraud, Arlaud, Amoul, Jayme...

Ed ebbe in comune con la Provenza il gusto per le Sacre rappresentazioni: una forma di teatro religioso e popolare apparso nel XV secolo sulle radici delle Laudi medioevali. Nell'anno 1546 fu rappresentata qui per la prima volta "La vita ed il martirio di San Giovanni Battista": sacra rappresentazione che si svolgeva nel corso di tre giornate con la partecipazione di 120 attori, tutti del luogo (il cui manoscritto è conservato nella Biblioteca Reale di Torino).

Nel Medio Evo questo territorio — diventato parte del Sacro Romano Impero della Gente tedesca — fu infeudato ai Conti di Torino e Marchesi di Susa. Correva l'anno 1001 e proprio di quell'anno è la prima apparizione del nome, su un documento scritto, come "Sala Bertae": Sala è voce germanica, col significato di Borgo, dunque "Borgo di Berta". Si può supporre trattarsi di Berta, moglie di Olderigo Manfredi, Conte di Torino e Marchese di Susa, per cui la natura del nome fa pensare che esso abbia avuto origine come tale proprio allora. Il nome fu poi trasformato sui documenti scritti in latino in "Salabertanum" ed alla fine del XVII secolo sui documenti in lingua francese apparve "Salbertrand".

Nel sec. XII il territorio diventò parte del Delfinato, come lo attestano le illustrazioni dei bassorilievi della chiesa, di fontane e portali.

Anche Salbertrand fu terra d'Escarton e nel 1343 — insieme ai Comuni dell'Alta Val Dora e Val Chisone, alla Castelliata in Val Varaita ed ai Comuni degli Escartons di Briançon e Queyras — ottenne il riscatto dei diritti feudali nei confronti dei Delfini. (Si tassò a tal fine per una quota parte su complessivi 12.000 fiorini d'oro e 4.000 ducati di rendita annua richiesti dal Delfino Humbert II). Poté così introdurre nell'ordinamento municipale: l'elezione dei rappresentanti della popolazione, la libertà di commercio, l'uso a pieno diritto delle acque e delle foreste.

Nel 1737 — passate ormai da 24 anni

sotto la sovranità piemontese — Alta Val Dora e Val Chisone ottennero dal Re di Sardegna, Carlo Emanuele III, conferma delle "libertà umbertine". Questo grazie alla delicata e lunga negoziazione di Bernard La Tourrette (la cui famiglia era originaria della Linguadoca), che fu per quarant'anni la personalità più importante della Valle (la figlia del quale Angelica venne a Salbertrand sposa del notaio Giovanni Giraud).

Invitata a parlare di Salbertrand non ho potuto fare a meno di considerarlo come parte viva e operante nel contesto della realtà occitana. Ed io vorrei che i nostri paesi "d'oc", ricchi di una propria cultura e forti per civili esperienze su vasto orizzonte, potessero far sentire di più la loro voce.

Clelia Baccon

Fra Usseaux e Fenestrelle: vanterie

Ikèllu d'Ussiau i dizan: «Bu nôtra tèra d'la Curdella u dunén da mingia a tu' Fenètrelle».

Ikèllu éd Fenètrelle i l'arbàttan: «E nu, bu nôtu prà da Ciatàus, uz üvernèn tû' lu Büssiàus».

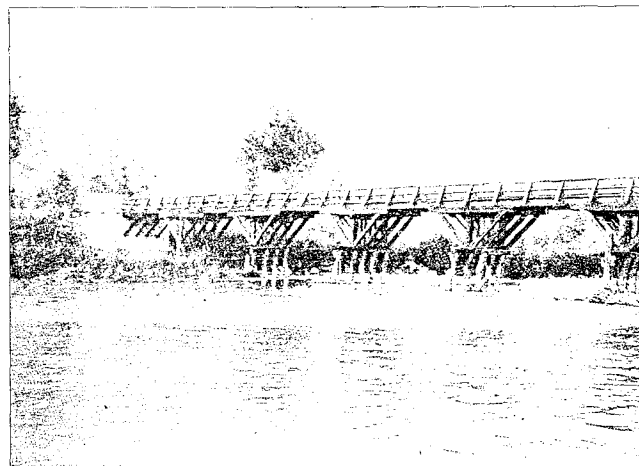
Quelli di Usseaux dicono: «Con i nostri campi delle Cordelle, sfamiamo tutta Fenestrelle».

Quelli di Fenestrelle ribattono: «E noi, con i nostri prati dei Castelli, foraggiamo tutti i Busselli».

Nota - Le Cordelle è il pianoro coltivato tra Usseaux e la Nazionale. I Castelli sono i prati ai piedi della morena del Laux. I Busselli sono gli abitanti di Usseaux.

Presso il ponte di Pont Ventoux ebbe luogo un notevole fatto d'armi. Nell'anno 1593 Carlo Emanuele I aveva occupato il forte di Exilles dopo lungo assedio, e vi aveva lasciato numerosa truppa al comando del generale spagnolo Don Rodrigo di Toledo. Un giorno costui alla testa di due mila fantaccini spagnuoli uscì dal forte per riconoscere le posizioni nemiche, e giunto presso questo ponte lo trovò custodito dai francesi al comando del celebre Lesdiguières. Venuti i due corpi di truppa alle mani, il borioso spagnolo si accorse di avere troppo osato, perché colto alle spalle da una furiosa carica del nemico, vi incontrò la morte con 500 dei suoi, e gli altri caddero prigionieri.

(dalla "Guida dell'Alta Val Dora" di Giulio Genin, Agosto 1910)



Salbertrand - Pont Ventoux.

Salbertrand paese mio

*Dai ricordi d'infanzia emerge questo quadretto:
il mio paese inondato di sole, in un meriggio di piena estate...*

D' subbrè jū

D' subbrè jū,
din 'l bun dl' ità,
lus ommi e la fenna,
bos e mendiā
i sun tus en campannhā
e mun pāi
plunjā din 'l sufē
au pè dlā muntannhā,
u sembra endürmi.

Mai lus ifān
i s'n'en sun n'anā
fu lura vāccha
e lura fiā,
pari 'ma d' cutümmā,
i sun a larjā
din 'l fresk d'ün pra
u mēi dīa plānta
du Bletuné.

Din el pāi,
dirān sa misun,
kè k'i tro velh
par travalhā
u s'arpāusa trankil,
el tēn d'obbrā
par iē u l'a finī
e iēūr u pendolha
a l'abrik du suré.

Ma tesentēn
sa tetā i vai
arēf din lus ān
e u s'vè encā
din 'l bun dīa forsa,
l'āigā k'i chānta
turnān au bachā
i l' fai cumpaniā
din 'l ten k'a pasā.

(Clelia Baccon)

Meriggio

In pieno giorno,
nel fervore dell'estate,
gli uomini e le donne,
ragazzi e ragazze
sono tutti al lavoro, in campagna,
ed il mio paese,
immerso nel sole
ai piedi della montagna,
sembra addormentato.

Pure i bambini
se ne sono andati
con le loro mucche
e le loro pecore,
come al solito,
e stanno pascolando
in una fresca radura
tra gli alberi
del Bletuné.

In paese,
davanti casa,
chi è ormai troppo in là negli anni
per le attività agricole
sta riposando nella quiete,
il tempo del lavoro
per lui è finito
ed ora sonnecchia
accarezzato dal sole.

Ma di tanto in tanto
il pensiero lo riporta
indietro negli anni
e si rivede giovane,
in pieno vigore;
l'acqua che canta
ritornando alla fontana
gli fa compagnia
in questo viaggio
a ritroso nel tempo.



... e mun pāi, plunjā din 'l suré.
Salbertrand - Via Roma e la fontana medioevale con scolpita
la data del 1524 (Foto Baccon).

Uno lèttro dè l'Almagnè

Pubblichiamo con estremo interesse e gratitudine la lettera di un Amico e socio de "La Valaddo", il dott. Günter BALBACH, la cui consorte è figlia di discendenti emigrati da Perosa Argentina nel lontano 1698. Il signor Balbach, tedesco di origine e nazionalità, scrive la lettera in questione al nostro socio Guido Baret in patria... e dopo appena pochi mesi di studio della lingua. La redazione de "La Valaddo" ringrazia il sig. Balbach per l'esempio che additiamo con entusiasmo alle nostre nuove generazioni locali...! Coumplimen...

Wolfratshausen, le 12.02.91

Cher Monsieur,

mi tentareic d'eicrire uno lettro ent patouā. Sertament vou troubarè un sentiè d'erours, ma mi etudiou per aprenne la lengo. Drant tout mi emersiou per lou lettro, la "bande magnétique" (sabou pa lou viraje) e lou voucaboular "Occitano Alpino". Per la bande mi eic la pousibilità d'edco sentiè parla la lengo.

Vous avè eicrì que vous um dunè touta staciosa. Vou siè jenerous (la se dit per "generoso"?).

Tant si patie mi volou fa un pcit doun à l'Asouchiasion Culturalo "La Valaddo" qui empenhā – se ent soun atività de lā tradisioun ousitana e de l'etimologio ed la gent montanhardo. M'eic vitent la rivisto "La Valaddo" que l'Asouchiasion al'è à Villaretto. Ma m'eic pa trouba l'indiris (le se dit per "indirizzo"? per espedi – li oun asénh. Vou prejou de me dounā uno man e m'eicrire lou just indiris.

Quest an ous aven ova uver drollu, bièn fréit, ma la nio cej pa. Vous avè eicrì que cejo a bréciu à Pomaretto.

Nou veden din trestesso suk l'é - s s aribā ent l'Iraque. L'é una doulouroza esperienso que la vioulensio a l'é edco enqueui un istrument politiqque. Kant i plouran per lou figls? Perqué la gent i trouban pa la pas?

Vou prejou de m'eicrire sé vous aven pougu leire moun prumie lettro ent patouā. La vente leire e ecrire une coubble ancare per l'apprentisagge de lā lengo. Mi travalhareic!

Je vous prie de croire à mes sentiments les plus distingués. Beaucoup de salutations de toute ma famille.

dr. Günter Balbach

La grafia del patois di Rochemolles

I dotti articoli del dialettologo prof. Genre e del prof. Vignetta, pubblicati su "La Valaddo" del settembre 1990 non lasciano certamente spazio a me. Dopo aver letto l'umile conclusione del prof. Genre, docente universitario, che attribuisce carattere sperimentale alla sua traduzione del Vangelo secondo Marco e chiede critiche e suggerimenti, che dire dei miei lavori?

Ho fatto del mio meglio valendomi di quanto avevo imparato in liceo. Ho cercato di documentarmi presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Padova, confrontando la parlata di Rochemolles con il provenzale e con gli altri patois delle nostre vallate e con altri patois della Francia meridionale, senza trovare indicazioni utili per semplificare ulteriormente la grafia che avevo adottato. Pur pensando di far cosa utile per la cultura, per studiosi anche di un lontano domani, ho cercato di semplificare al massimo la grafia allo scopo di renderla facilmente accessibile anche alle persone di modesta cultura. E' probabile che io abbia, in qualche modo, raggiunto lo scopo poiché un agricoltore di Rochemolles, dopo aver letto un mio breve racconto, ha commentato: «La s' lei bièn», Si legge bene.

Le grammatiche che ho dato in omaggio ad alcuni istituti universitari e all'Archivio Storico di Bardonecchia sono corredate di due cassette con la registrazione della fonetica e di alcuni passi dei Vangeli, che io ho tradotto integralmente.

FONETICA

Vocali

- a — ha il normale suono della *a* italiana: *tabl*, tavola.
- à — ha il valore di un normale accento tonico: *ecoubà*, frusciandolo.
- â — l'accento circonflesso allunga il normale suono della *a*: *anâ*, andare.
- ā — ha un suono peculiare del patois locale; si tratta di una *a* molto chiusa: *blā*, segale.
- e — ha il normale suono della *e* italiana: *be*, bello.
- e — semimuta, finale di parola: *epie*, spiga.
- é — ha suono stretto: *mé*, meglio.
- ê — ha il suono precedente prolungato: *mê*, miele.
- è — ha suono aperto: *fènnè*, donna, moglie.
- ê — ha suono aperto e lungo: *iêl*, lei, quelle.
- ē — ha un suono peculiare del patois locale, simile a quello dell'interiezione piemontese *eh?*: *fiē*, fiero, orgoglioso.
- i — ha il suono normale della *i* italiana.
- î — ha il suono della normale *i* italiana prolungato: *fignî*, finire.
- o — ha il suono normale della *o* italiana: *do*, del.
- ô — ha il suono normale della *o* italiana prolungato: *parôl*, parola.
- ō — ha un suono peculiare del patois locale; si tratta di una *o* molto chiusa: *ô*, agosto.
- ō — ha suono precedente prolungato: *gō*, orto.
- u — ha il suono della *u* piemontese o francese della parola *mur*, muro: *umid*, umido.
- û — ha il suono precedente prolungato: *mû*, mulo.
- ou — ha il suono della *u* italiana: *loup*, lupo.
- oû — ha il suono precedente prolungato: *doû*, due.
- eu — ha il suono della parola *feu* (fuoco) del piemontese e del francese.

Dittonghi

Figurano inoltre i dittonghi *ai*, *ea*, *ei*, *ia*, *iâ*, *ua*, *oua*, *aou*, *èou*, *iou*.

Consonanti

- c — davanti ad *a*, *o*, *u* ha suono duro: *ca*, callo; *colèn*, farina di frumento; *cugnès*, cornice.
 - c — davanti ad *e*, *eu*, *i* ha suono molle, palatale, come in italiano: *censimen*, censimento; *ceurbé*, coprire; *ci*, chi.
 - ch — suona come in francese: *châ*, gatto.
 - dz — rappresenta un suono peculiare del patois di Rochemolles, dove la *d* scivola rapidamente sulla *z*: *dzâbl*, diavolo.
 - g — davanti ad *a*, *o*, *u*, *ou* ha suono duro: *garâ*, togliere; *gobi*, intirizzito; *gou*, gusto; *agourû*, detto di cosa mangiata senza accompagnarla col pane.
 - g — davanti ad *e* ha suono dolce come nell'italiano soltanto nel nome della lettera *g*: *gê*.
 - g — davanti ad *i* ha suono normale come in italiano: *gidâ*, guidare.
 - j — suona come in francese: *jâ*, gallo.
 - k — ha il suono duro di *che* e *chi* dell'italiano: *kê*, quello.
 - q — ha il normale suono della *q* italiana: *quâs*, groppa.
 - r — ha il suono normale della *r* italiana: *emourâ*, affilare.
 - r — suona secondo l'uso francese: *ymourâ*, tremare.
 - s — ha il suono aspro della *s* dell'italiano sale: *sâ*, sale.
 - ș — ha il suono dolce come nell'italiano rosa: *reșounâ*, ragionare.
 - tz — è la rappresentazione di un suono peculiare del patois di Rochemolles: come per *dz* qui la *t* scivola rapidamente sulla *z*: *tartzîfl*, patata.
- Ad eccezione della *q* tutte le consonanti sono raddoppiabili e così anche i diagrammi *ch*, *gn* (che suona come in italiano), *gh* e *gl*.
- Vorrei segnalare una peculiarità del patois dell'Alta Valle di Susa (credo di tutti).

Nei nostri patois figura un modo dei verbi (posseduto da tutti i verbi, compresi i due ausiliari) che io, nella mia grammatica, ho chiamato *suppositivo* o *congetturale*. Esso è articolato in due tempi: l'imperfetto e il trapassato prossimo:

CANTARE Imperfetto a chanterou probabilmente io cantavo
Trap. prossimo agherou chantâ probabilmente io avevo cantato

Un linguista giapponese, il dottor Shinji Yamamoto, mi ha detto che questo modo trova riscontro nel giapponese arcaico e nelle lingue turche.

Ecco una frase composta da 28 monosillabi: *A bèn ouen, d' co k la y ā a y vō prou me mi o bā o Bân, o iê è soîn bāt, o mē d' ô*. Sì sì, alle volte ci vado anch'io a (far) legna al Bân, con lui e con suo figlio, nel mese di agosto. (d' cō k la y ā = alle volte; letteralmente: delle volte che ci sono).

Angelo Masset

(a cura del Maestro Angelo Masset in patouà di Rochemolles)

(*) Per comodità di chi non conosce il patouà ho affiancato la traduzione quasi letterale la quale, per questo motivo, risulta spesso angolosa, poco scorrevole.

IN CÔ LA S' FAÏE LA VIGLIÀ

Can 'l'bâtân é âgria è lâ fea è lâ vâccha souñ moussâ, la famigl' e s' sîn.

Tous souñ vit sinâ: in asietâ d' soup, pâ d' mai; s' cōciun ôz incâ minjâ in lèch d' pân o-s-ûn boucoun d' toum o pâs per lèp.

Lâ jarina l' é pès k lâ souñ a jouk, cōk pieurche o vir incâ per l' établ, o ve bœur apuian sâ pchitta pâta o boz do couchô d' lâ jarina è apré o s' artzîr vit si o l' ôu arîbâ d' jen.

In glîm a petroglio o fe jou coum o pouâ, pouâ sâ s-ûn echaroun k fe 'l pieroun⁽¹⁾ pré d' la vòout, obèn pendourâ a la carôn, o bé-méi d' établ: can la flam s' bâis cōciun ve lvâ 'l faré.

L' établ o l' é be chàou, surtoû s la y â touplèn d' fea è d' vâccha k souflan; 'l fumiè mî echâaud in pâou.

In viran d' lâ sêt ôura, obèn incâ dran, la coumens la vigliâ. Lou bôs è lâ mendzia e l' arîbban proumiè; apré l' arîb l-slôme o lâ fenna k s' eran incâ plantâ a lavorjâ lâ-s-asiètta.

Châciun d' lâ fenna arîb o souñ tour dsou 'bra è la courougn dsou l' àoutr; lâ van s' astâ o bé-méi do vaie⁽²⁾ a fierâ.

L'-s-ôme e s' asètan dzi-s-ûn cantoun a chousea, in s' rejonan: lâ fenna lâ-s-an pâ 'l ten d' fierâ è peu incâ d' fâ chàous, parmôou k la y â touplèn d' lân a fierâ.

O la lân, outz d' lâ chòousa la s' fe me 'l dra è la tridâin⁽³⁾, aloûr la vent k l'-s-ôme dounan in mîn me ièlou.

L'-s-abiagliamen d' lâ fêta e soun d' dra è lâ ciuberta do lé mî; o la tridâin la s' fe d' abigliamen do chajou, d' roua per lâ fenna⁽⁴⁾, d' foudziou per travagliâ è ben d' àoutr incâ. La s' fiér me 'l chnèbou: o cō fî, la rî, la s' fe, o la lân, la tridâin, la s' fe la tzer per l'-s-esuaman, lâ chamîsa, lou glinsôou; lou glinsôou per fâ la glinsourâ a lâ fea obèn la glinsourâ d' fumiè da bitâ a bâ per anâ mnâ; la s' fe me lou banâtoun d' la bouz, da pendourâ plen d' bouz, chak câir d' la mieûr, o la glinsourâ o bé-méi.

Dzin tou lou paî, esiamoun, la ya â in tesarân, bouñ a tés la lân è la rî, mè o travagl māk can l' é pâ 'l bouñ d' l' ôbr.

Can 'l dziscoûr muè in mounen, in l'établ o l' ovè lâ vâccha rignâ, la mieûr k 'etèrp, cōk groundagn do puè, lâ-s-etâccha d' lâ vâccha k faroulèan countr lâ crèppia, in vach ks 'elavagn in s' etènden dousme, in àoutr k, in s' egambaran apén,

e pîs è la vent s' ecartâ s la s' pâs ecî pré.

L' é touplèn be vigliâ, ovî armou-mourea lâ chōsa do ten ansien, ecoutâ lâ nouvèlla do paî, vè lou bôs k s' aplâtan a lâ garsoûna in pachounian.

Can cōciun coumens a bâ gliâ l' é 'l câir d' la vigliâ.

Lâ fenna lâ-s-arcattan lâ boubiggia dzin 'l foudzi, lâ prènnoun lor tour dsou 'l bra è lâ s' dzisoun arvei, in s' injian a mèsoun o lore-s-ôme.

Lou bôs e van invia lâ garsoûna è la tard pâ k la neu soubr patroun do paî.

UN TEMPO SI FACEVA LA VEGLIA

Quando il bestiame è rigovernato e le pecore e le mucche sono munte, la famiglia cena.

Tutti hanno presto cenato: un piatto di minestra, non di più; se qualcuno osa ancora mangiare una fetta di pane con un pezzetto di formaggio, passa per ghiottone.

Le galline sono sul bastone da un bel pezzo, qualche porcellino gira ancora per la stalla, va a bere appoggiando le sue zampette al bordo della piccola pila dell'acqua per le galline e poi si ritira, svelto, se sente arrivare gente.

Un lume a petrolio fa chiaro come può, posato su una sporgenza della colonna in pietra, vicino alla volta, oppure appeso alla colonna in legno, in mezzo alla stalla; quando la fiamma si abbassa, qualcuno va ad alzare lo stoppino.

La stalla è bella calda, soprattutto se ci sono molte mucche e pecore a mandare fiato; anche il letame scalda un po'.

Verso le sette di sera, o anche prima, inizia la veglia.

I ragazzi e le ragazze arrivano per primi; poi arrivano gli uomini con le loro donne, che si erano fermate a rigovernare le stoviglie.

Ciascuna delle donne arriva col proprio filatoio sotto il braccio e la canocchia sotto l'altro; vanno a sedersi in mezzo al vaie a filare. Gli uomini si siedono in un angolo a sferruzzare, chiacchierando: le donne non hanno il tempo di filare e di fare la calza.

Con la lana, oltre alle calze, si fa anche il panno e la tridâin; con la tridâin si fanno vestiti da lavoro, delle gonne per le donne, dei grembiuli da lavoro e molte altre cose ancora.

Si fila anche la canapa: con quel filo, la rî, si fa l'ordito della tridâin, si prepara della tela per gli asciugamani, le camicie, le lenzuola; le lenzuola per fare la "glinsourâ" di fieno alle pecore oppure la glinsourâ di letame da mettere a basto per andare a concimare; si fanno anche "lou banâtoun d' la bouz" da appendere, pieni di concime, ai due fianchi della mula, con la glinsourâ in mezzo.

In tutti i paesi, quassù, c'è un tessitore, capace di tessere la lana e la canapa, ma lavora soltanto quando il lavoro dei campi non preme.

Quando il discorso muore un momento nella stalla, sentite le mucche ruminare, la mula che scalpita, qualche grugni-to del maiale, le catene alle quali sono legate le mucche, che sferragliano contro le greppie, una mucca che si corica distendendosi piano piano, un'altra che, allargando appena le gambe, orina e bisogna scostarsi se si passa lì vicino.

E' molto bello vegliare, sentire ricordare le cose dei tempi passati, ascoltare le nuove del paese, vedere i giovani che si stringono alle ragazze sussurrando.

Quando qualcuno comincia a sbadigliare è la fine della veglia.

Le donne ripongono le grosse bobine (del filo) nel grembiule, prendono il filatoio sotto il braccio e si dicono arrivederci, avviandosi verso casa con i loro mariti.

I ragazzi vanno ad accompagnare le fidanzate e non passa molto tempo che la notte rimane padrona del paese.

NOTE

¹ Il pieroun è la colonna di sostegno della volta, in pietra. La carôn, invece, è in legno.

² Il vaie è la parte della stalla riservata come luogo di soggiorno per le persone.

³ La tridâin è un tessuto misto, di canapa e lana, resistentissimo: l'ordito del tessuto è di filo di canapa e la trama è di lana, solitamente di colore marrone, dalla quale prende il colore la tridâin.

⁴ La roue è una gonna; se è da lavoro è spesso confezionata con la tridâin.

Sabato 10 ottobre 1970 - I fuochi artificiali per concludere la serata, e poi alle 24 la cena del Centenario sotto un enorme telotenda dove eravamo prenotati: 4.000 persone, 200 camerieri di una ditta, e circa 200 giovani delle scuole, volontari per fare il servizio delle bevande, secchi di ghiaccio, pane, ecc. Dopo l'antipasto, manca la luce!!! Grida, tutti fermi al posto, ma subito arriva un'"armata", tipo "retraite aux flambeaux": tutti i camerieri portano le torce accese, attraversano la sala per metà, poi uno a destra, uno a sinistra, e si spostano per poter servire ogni fila di commensali. Tornata la luce elettrica e spente le torce, questi camerieri servono infilati in una spada, i polli allo spiedo!!! Poi torte, dolci, ecc. e discorsi, naturalmente. Per tutta la settimana, in ogni discorso il nostro caro Don Juan Rougier ha sempre avuto delle buone parole per i suoi compaesani, da noi contraccambiati. Torniamo all'albergo a Colon alle 4 del mattino, stanchi ma soddisfattissimi, con il rimpianto di prepararci alla partenza.

Domenica - Giornata libera, un gruppo si era prenotato per andare a Concepcion dell'Uruguay; io ero aspettata da mie corrispondenti da anni: Mirta e Olga Sigot. Mi hanno fatto passare una giornata bellissima, ho visto una collezione di cartoline della nostra Valle, portata in Argentina da una nonna partita molto giovane, ho visto un quaderno scritto a mano in francese, da un Célestin Vallory, nato a Rochemolles. Ho visto anche del-

le fotografie (in una c'erano ben 27 Sigot (!)). Poi Olga e Mirta mi hanno portata in città, Concepcion è denominata "La Storica" per tutto quello che conserva con gran devozione. La bellissima chiesa "Immacolata Concepcion" si trova sulla piazza principale dove si alza la piramide in onore del Generale Ramirez, ed il Collegio nazionale Justo de Urquiza, dal quale uscirono uomini illustri del paese; siamo passate sul porto, ed a casa di Mirta dove mi aspettava la mamma di 89 anni. Con gran rincrescimento ci siamo lasciate al pullman dove ho ritrovato la nostra comitiva per raggiungere Villa Elisa dove vi era un altro spettacolo e fuochi artificiali per chiudere la settimana. Al termine Don Juan Rougier ha radunato i Piemontesi per salutarci; tutti i nostri amici e "cugini" erano intorno a noi, e quanti abbracci e saluti, ed anche regali-ricordo; non volevano distaccarsi e le ultime parole volavano con i baci dai finestrini del pullman ed i fazzoletti sventolavano...

Lunedì - Si parte. La settimana d'incontri è finita! Lasciamo questo paese straordinario, senza montagne, orizzonti senza fine; la sua gente ormai ambientata da generazioni, ma sempre con la nostalgia del paese d'origine... speriamo (non si sa mai) di poterci rivedere un giorno, almeno i giovani forse potranno realizzare questo sogno, chissà (il desiderio c'è in tanti di noi). Tutta la mattinata abbiamo avuto visite ed a mezzogiorno un gruppo imponente con Don Rougier che vuole salutarci ancora; dopo pranzo,

uscendo dal ristorante, altri saluti, altri amichevoli addii... Poi si parte per Buenos Aires, abbiamo ancora cinque giorni da stare in Argentina, per proseguire il viaggio turistico.

Ho dimenticato di dire che il clima è stato molto buono, abbastanza caldo ma non esagerato, alla sera bisognava sempre avere una giacca o un maglione, sovente c'era un venticello molto piacevole. Soltanto martedì mattina all'aeroporto di Ezeiza c'era un temporale fortissimo, che però non ha disturbato il decollo del nostro aereo per Iguazù.

Nei giorni delle manifestazioni più importanti, quando si ripartiva con i pullman, la gente era affollatissima lungo i viali (molto larghi) e ci mandavano fiori, baci, sventolavano le bandierine italiane, francesi, svizzere, era veramente un corteo trionfale per tutti gli autopulman che lasciavano la città, e questo durava per molti chilometri perché le terre sono immense, le casette sparse nella campagna.

Jeanne Arnol - Exilles

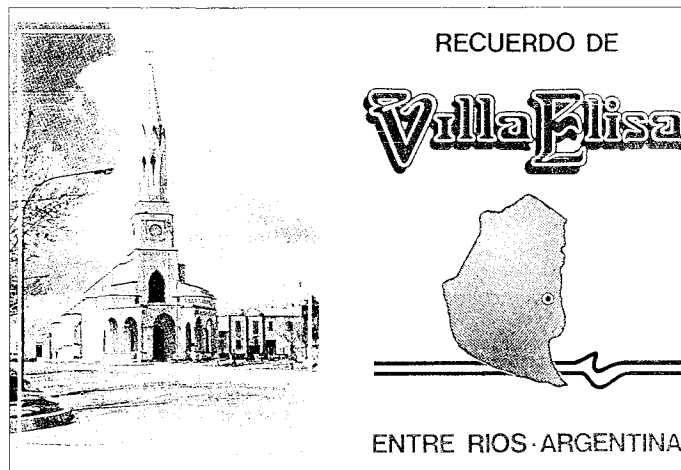
Riportiamo di seguito le impressioni personali di alcuni partecipanti.

Non è facile esprimere in poche parole la soddisfazione per questo viaggio in Argentina, dove ho anche potuto incontrare cognati e nipoti, alcuni conosciuti per la prima volta, altri ritrovati dopo oltre quarant'anni. Ricorderò sempre con commozione l'accoglienza incredibile che i Piemontesi di Villa Elisa ci hanno riservato: è impossibile descrivere con le parole emozioni così grandi!

Maria Canavosio Allais

* * *

Vittorio Rougier vuole raccontare non come organizzatore, ma come semplice parente, in visita a parenti. Sono giunti dei Rougier da centinaia di chilometri per vedere le immagini della terra d'origine dei loro antenati e per vedere di persona e abbracciare i parenti d'oltre Atlantico. Essi hanno un commovente amore per la Valle di Susa. Noi badiamo più alle cose che alle persone. Vogliamo la macchina bella, la casa comoda, gli abiti firmati... Essi vogliono essere Piemontesi, vogliono conoscere i parenti che vivono nella valle sempre ricordata.



Se lei avesse vissuto quello che noi abbiamo vissuto! La prossima volta dovrà essere così lei. L'aspettiamo. Juan E. Rougier

Abbiamo visto cose che ci hanno commosso ed altre che ci hanno sbalordito. Nel nostro piccolo angolo di mondo, San Colombano in Val Susa, ricorderemo quest'America Latina, questa natura primordiale e questa gente che è parte della nostra stirpe, gente che ha conservato i "valori" trasmessi dai padri: Dio, famiglia, lavoro.

Vittorio Rougier

* * *

Dalla prima visita di Don Juan Rougier, al suo paese natale San Colombano, nel 1970, i contatti si sono moltiplicati, specialmente dopo la creazione, in giugno 1988, del Comitato per la preparazione in Valle Susa e Chisone, del Centenario di Villa Elisa. Ci sono state grosse difficoltà di ordini varie, ma la fede nell'opera intrapresa, e la speranza di poter realizzare il sogno comune di conoscersi, hanno vinto gli ostacoli, e la realtà è andata oltre ai desideri.

Gli incontri a Villa Elisa, San José, Colón sono stati entusiasti, fraterni gli inviti, baci ed abbracci, le ore passate assieme troppo brevi, i distacchi sovente bagnati di lacrime, però le mezze promesse «ci ritroveremo» provano che questa esperienza ha dato frutti, la perseveranza trova ricompensa, molti senza esprimerne a parole, pensano ad un'altra visita nel futuro. Speriamo. Intanto ci resta la consolazione delle corrispondenze scritte.

Jeanne Arnol - Exilles

* * *

Sono consigliere del Comune di Roure. Faccio parte del gruppo folkloristico "La Teto aut" e sono venuto in Argentina col costume locale. Credo nell'ideale di fratellanza. Abbiamo danzato in piazze e prati. Siamo stati circondati e applauditi da una marea di Piemontesi d'Argentina e di altri, che vedevano in noi dei fratelli giunti dalla Patria dei loro antenati, che ci manifestavano con baci e abbracci spontanei la loro gioia per l'incontro con noi.

Gente attaccata alla terra, rispettosa dei valori in cui credevano i loro antenati, gente rispettosa della vita, con famiglie numerose e vigorose, giovani laboriosi e forti. Nei giovani Piemontesi d'Argentina non esistono né droga, né prostituzione, né suicidi. Essi desiderano formarsi una famiglia, a cui trasmettere gli ideali degli antenati.

Noé Gauthier - Roure

* * *

Fra tutte le meraviglie che ho ammirato, sono stata colpita dalla cordialità

degli Argentini, specie dei discendenti degli antichi coloni Piemontesi, dall'attaccamento ai valori della Religione, della terra, della famiglia tradizionale, dell'impegno nella scuola.

Hester Guiot in Bourlot - Villar Perosa

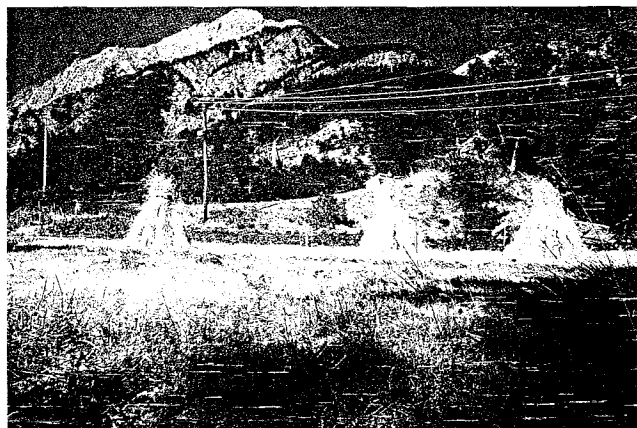
* * *

Il calore umano col quale siamo stati accolti, la vastità dei paesaggi a Villa Elisa, a Colón e ovunque, l'incontami-

nato paesaggio della Terra del Fuoco, le sue candide montagne, i cormorani, i pinguini e i leoni marini, disseminati sulle isolette dello Stretto di Magellano; il vento impetuoso di Capo Horn, il silenzio ai confini del mondo; la vastità dei laghi, fra i quali il lago Fagnano, l'unico lago che scarica le sue acque nell'Oceano Pacifico attraverso il Cile; le impressionanti Cascate dell'Iguazú, rimarranno indelebili nella nostra memoria.

Aldo Bompard - Bardonecchia

Fignioun mun be pai



*Tun cros, ta belle valaddo,
Ta bel valaddo u pee du Ciaberton
cu 't fai la gardo
cum a un garsun
Ta bella flu da la primmo
ke culuran ta kuberto
du pé a la simmo
rengiaa c'ma la vento.
Ta funtana d'aigo fresco
Tun ariou ciantarin
eu fai la gluaro
de Fignioun ver sun visin.
Ke bé blà ke tu l'avia
Lu gerbiie tuttu d'or
O Fignioun abu ta via
abu tuttu tu tézor.
Tun Uteon tu cularà
de la feuglia ke s'anvan
de ruei de ver durà
par peiu resta tu blan.
Ki pueiré mai t'isublia...?
si u te vé abu le koar
si u s'anvai a l'itrangia
Tu saré tegiù din sun koar.*

Riccardo Colturi

La tua culla, la tua bella valle
la tua bella valle
ai piedi del Chaberton
che ti fa la guardia
come a un bambino
I tuoi bei fiori di primavera
che colorano il tuo manto
dal fondo (valle) alle cime
sistemati come si deve
Le tue fontane d'acqua fresca
il tuo ruscello canterello
che fa il vento
di Fenils nei confronti del suo vicino.
Che bei campi di segale avevi
i covoni tutti d'oro
oh Fenils con i tuoi viottoli
con tutti i tuoi tesori.
Il tuo autunno tutto colorato
delle foglie che cadono
di rosso, di verde dorato
per poi divenire tutto bianco.
Chi potrà mai dimenticarti...?
se ti vede col cuore
se se ne va all'estero
Tu sarai sempre nel suo cuore.

'L pountè de Pattemoutsè

Il ponte di Pattemouche

A Pattemoutsè lou coummun sè fon encà...!

Pattemoutsè, 'l daria pai de la val Clisoun e 'l prumia de la val Trountsei, s'ai un pèchiot paradi ... la-z-di que l'i-z-ita 'l luique dountè 'l Boun Diou a appuila 'l coupmpà per trasà 'l MOUNTE...!

Qui pountè servè a paison et a fouritia d'la velhè bourdzà per traversà 'l Clisounètè, qui riu que desentè da Sitrìerè e que a mée 'd dzuin da 1957 nou-z-a faitè un paouquè paou. A ou disuouquè da coummun... e ben... la-z-ai un be sistèmè 'd travâlhè voulountèrè et souldèrè, que dintè notri vialadzi èrè une coutummè e un dève per tut-i-quelou que pouion, (moun papà n'in sâpè quaqu'aren). I venio coumandà da Mansia per tu lou travaou d'utilità publiqué: la manutenshioun da poun, de la via, da biâle coumun, de la fountâna da fournè, ratlà 'l valoun, ecc. ma abou la vittè moudèrnè da dzournè d'inqueou faitè de prètenshioun, un vô tuotè e tuoudèsuittè, toutè 's pertè. La s'aièrè lou prumia de Nouvembrè da 1990 lou dzours coumensâvon arvirà a freitè e 'l riu a se garni quânte la Coumunè, aprè lountèmpè fasia aguè 'l materiâlè, ma la soubravè 'l problèmè da travâlhè. De Dzèntè da pai l'a nhà pa plu gairè: a lhè siouque mi, moun papa Rousarin, abou sou 42 an per gâmbè, moun filhè e autri tre, voulounteri agiuquès: GRECHI Franco, un munuisia 'd mitia, BESI Mauro, buon coumandântè toudzourne allègrè, tu dou soun mou visin 'd misoun ou sen divisà meque da la via de la Bantsettè. 'L trouajem pei l'i RIBOTTA Sergio un appashiouna de Pattemoutsè qua proupousa soun agiuèquè e paria tousè ensempè ou-z-aven arfaitè 'l pountè. En armershentè la Coumune e lous agiouquès, moun papà, mi e moun filhè ou nou pernen la dzo de ve 'l pount arfaitè.

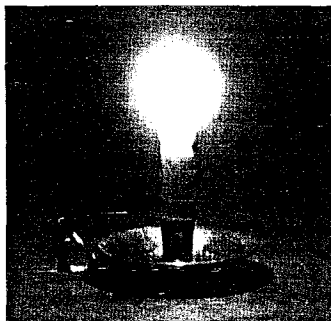
A Pattemouche si fanno ancora le corvé...!

Pattemouche, l'ultimo villaggio della Val Chisone e il primo della Val Troncea, è un piccolo paradiso... si dice che lì fu il punto dove il Buon Dio ha appoggiato il compasso per tracciare il MONDO...!

Quel ponte serve agli abitanti e non del vecchio borgo per attraversare il Chisoneito, quel ruscello che scende da Sestriere e che nel giugno 1957 ci fece un po' paura. Vi parlavo delle corvé... esse sono quel bel sistema di lavoro volontario e solidale, che nei nostri villaggi erano una consuetudine e un dovere per tutti quelli che potevano, (mio padre ne sa qualche cosa)

venivano ordinati dai Capi Frazione per tutti i lavori di utilità pubblica: la manutenzione dei ponti, delle strade, dei canali, delle fontane (acquedotti), del forno, rastrellare il pascolo frazionale, ecc. ma con la vita moderna d'oggi fatta di pretese, si vuole tutto e subito, tutto scomparire. Erano i primi di novembre 1990, la temperatura era già un po' pungente e il ruscello in parte gelato, quando il Comune, dopo lunga attesa concede il materiale, ma rimaneva il problema della mano d'opera. Gente nel paese c'è n'è più poca: ci sono io, mio padre, con i suoi 42 anni per gamba, mio figlio e altri tre valorosi collaboratori: GRECHI Franco, un falegname in gamba, BESI Mauro, buon organizzatore con tanto umorismo, entrambi sono i miei vicini di casa, ci separa solo la via della Banchetta. Il terzo poi è RIBOTTA Sergio, un appassionato di Pattemouche che ha offerto la sua collaborazione e così tutti insime abbiamo rifatto il ponte. Ringraziando il Comune e gli aiutanti, mio papà, io e mio figlio assaporiamo la gioia di vedere il ponte rifatto.





LOU JOUVE QUÈ S'È FAIT POOU DÈ SOUN OUMBRO

L'èro ènt qu'li tèmپ què la 's parlavo d'èstregga, d'èstregoun, dè soursie, e dè bèstia ferossa (qu'ezistièn daboun): a troubà-se 'd neuit ènt 'd post cicartà, la pouio aribà què la pòou fèzèse dreisà bouëro, sèno countià lou dangie toutio a l'agait.

Un jouve 's n'èn tournavo a sa meizoun, da fà l'amour a sa calinhàiro, a trei oura aprèe mezoneuit, à clâr 'd la luno. Tout soc al oouvio boujâ e laz ombra lou fèzièn èrsooutâ, la pòou sèzio e pi a li pènsavo e pi la pòou ooumèntavo.

À marchavo pèr la vio lou lonc 'd la Germanasco e la luno fèzio clâr a l'ènvèrs; ma cant al è aribà dount à dèvio traversiâ lou pont, la luno èro proce a pasà darère 'd la montanhoe, canta s'è troubà à mès dâ pont, lou clâr 'd la luno, aribant-li pèr darère, à prouietà soun ombro, lonjo, enorme, qu'aribavo ben 'd lai dâ pont.

«Mi paour'om, seou mort!» à bramà 'd l'eipouvant lou jouve; lâ roccha a la viroun an eiturù fort, un rësoun afroû da jalâ lou sanc. Èmbéc al à bramà, al à ubèrt li bras e l'oumbro à reipoundû ooub lou même mouvimènt: l'è ità la rèsto, la pi ouriblo 'd lâ pòou què uno pèrsouno peusie aguè. Al à papi èncalâ a boujâ-se fin què la luno è toutto pasâ e l'oumbro è spariò.

Moc aprèe al èro pi mort què viou e, èn tramoulant, al è aribà finalmènt a sa meizoun. Ma dèspeui a s'è papi laisà pillâ p'lâ via 'd neuit e al à papi agû lou courage d'anâ fà l'amour a sa calinhàiro.

LOU LOUP AMASÀ Ooub lou trènt

L'èro vèr la fin 'd l'800, a la miando 'd lâ Drâia, què 's trobbò sout a quèllo dî

Pouët Daval, ènt à valoun dè Faié; ill'èro dè proupietà d'uno famillho 'd Travèrsa, uno bourjâ a l'adrèt, soubre dâ Priè. Lou paire d'ei 'to famillho l'èro un om courajoû e fort, 'd nom Girôme.

L'èro d'ouuteunh, la fèzio jò fréit e barbou Girôme al èro intrâ ènt à téit ooub soun garsoun, cant d'eiqui a 'n mounmènt ill' aouvèn dè bourdèl foro 'd l'û.

Alouro Girôme di a soun garsoun: «Vai un poc vè soc diaou la 's pâso». Lou garsoun eubbro l'û e 's trobbò drant a un grô loup. A touèmo vitte dint sèrant l'û e à di: «La lh'â un grô loupàs». Girôme èmpunho un trènt roubust, peui a sè viro vèr soun garsoun e a li di: «Tu ito eisi e sorto pâ». Peui al eubbro l'û e al afrounto ooub lou trènt lou loup, què, furioû, 's dèfèndo ooub lâ piotta e lâ dènt. La lutto furiboundo à durâ un bël poc e ill' an batalhâ fin què Girôme è reussi a enfuzâ-lou ooub lou trènt, e, sèno pi lou moulâ, fèzènt cuoubuzét (ou ravioulant-se) aval pèr li bâri, un picatoun lou loup sù e Girôme sout e un aoutre lou loup sout e Girôme sù, ill' an eigalâ tâtî li bâri, fin arènt a la coumbo què calo da Roccho Blanco.

A la fin, lou loup à dègû ceddre e Girôme l'â gâhnâ mersî a soun gran courage e a l'â funi a trèntâ.

L'è un epizode realmènt aribà què la gènt dâ valoun dè Faié à papi èdmèntiâ.

Traduzione

Le storie delle veglie, di Carlo Ferrero

IL GIOVANE SPAVENTATO DALLA SUA OMBRA

Era in quei tempi nei quali si parlava di streghe, di stregoni, di fattucchieri, e di bestie feroci (che esistevano davvero): a trovarsi di notte in luoghi solitari, poteva capitare che la paura facesse rizzare i capelli, senza contare il pericolo sempre in agguato.

Un giovane se ne tornava a casa da amoreggiare con la sua ragazza, alle tre dopo mezzanotte, al chiaro di luna. Tutto ciò che udiva muovere e le ombre lo facevano trasalire, la paura lo assaliva e più ci pensava e più la paura aumentava.

Camminava nella strada lungo la Germanasca; la luna rischiava il versante inverso (destra or.); ma quando giunse dove doveva attraversare il ponte, la luna era prossima a tramontare dietro la montagna e, quando si trovò in mezzo al ponte, il chiaro di luna, arri-

vandogli da dietro, proiettò la sua ombra, lunga, enorme, che arrivava ben al di là del ponte.

«Oh me pover'uomo, sono morto!» urlò dallo spavento il giovane: le rocce attorno echeggiarono forte, una eco terrificante da gelare il sangue. Mentre urlò, il giovane alzò le braccia e l'ombra rispose col medesimo movimento: fu il colmo, la più orribile delle paure che una persona possa avere. Il giovane non osò più muoversi finché la luna non tramontò del tutto e l'ombra sparì.

Solo che dopo era più morto che vivo e, tremando, giunse finalmente a casa sua. Ma da allora non si lasciò più sorprendere per le strade di notte e non ebbe più il coraggio di recarsi ad amoreggiare dalla sua ragazza.

IL LUPO UCCISO COL TRIDENTE

Era verso la fine dell'800, alla "mianda" le Draie, che si trova sotto a quella dei Poet Inferiori, nel vallone di Faetto; era di proprietà di una famiglia di Traverse, borgata all'indirito sopra Ferrero. Il padre di questa famiglia era un uomo coraggioso e forte, di nome Gerolamo.

Era in autunno, faceva già freddo e "barba" Gerolamo era entrato nella stalla col suo garzone, quando ad un certo punto odono dei rumori fuori della porta.

Allora Gerolamo dice al suo garzone: «Va un po' a vedere cosa diavolo succede». Il garzone apre la porta e si trova di fronte ad un grosso lupo. Ritorna presto dentro, chiudendo la porta, edice: «C'è un grosso lupaccio». Gerolamo impugna un robusto tridente, poi, rivolto al suo garzone, gli dice: «Tu rimani qui e non uscire». Poi apre la porta e affronta col tridente il lupo, che furioso, si difende con le zampe e con i denti. La lotta furibonda è durata un bel po' e hanno battagliato finché Gerolamo è riuscito ad infilzarlo col tridente, e senza più mollarlo, rotolando giù per i ripidi campicelli, un rotolone col lupo sopra e Gerolamo sotto e un altro col lupo sotto e Gerolamo sopra, hanno "misurato" tutti i "bari" fino in prossimità della "comba" che scende da Rocca Bianca.

Infine il lupo ha dovuto cedere e Gerolamo l'havinto grazie al suo grande coraggio e lo ha poi finito a colpi di tridente.

E' un episodio realmente accaduto, che la gente del vallone di Faetto non ha più dimenticato.

Uno lèttro dè l'Americco

*Lou vintun 'd marz,
lou prim jouèrn dè primmo 1991*

Al è ità noumà l'uvèrn a la vèllho.
Pèrqu' d'uno deifaito qu'è aribà a ma
maire, qu'à jò pasà li noursinsinc ann,
ai agù pouu pèr illhe, ma lou plazer e lou
chagrin dè "GODDRE"-me tréi èsmana
dè neou e dè fréit coum m'ensouvenou
papi qu'un pouio aguè en notre paï.
Pènsou qu'ou s'ensouvene 'dcò
vouzaoutri 'd la drièro èsmanno 'd gènie
e là tréi primma 'd bèle.

L'è forsi prou vè qu'al è vèngù a la
moddo vèllho: lh'è ità bèn dè neou e un
fréit eipouvantrable qu'è m'intravo d'it
lh'ò cant atèndiou qu'lo grosso maquino
qu'f n'èn dièn lou "pullman", què parto
dà Prie a sèt e vint 'd la matin e què mè
pourtavo tû li jouèrn a l'ouputal pèr vè
ma maire.

Lou tabaquin, notre amis Ferdinan
Breuizo, al à lou termomettre a la muro
'd soun magazin qu'è tû li matin marcavo
dèe, tèrte, quinze sout a zero; l'è aribà
lou moumènt qu'èncalavou papi lou
beucà, la m'èsmilhavo dè sènti èncà pi
lou fréit.

Ma tout à funi bèn e là coza sè soun
aranjâ: ma maire 's l'è chavâ bèn e lou
tèmp è tournâ un po' pi supourttable lou
jouèrn dâ dèrsèt dè bèle. Ènsèmp â mari
tèmpai 'dcò agù lou plazer d'èse pèrzent
pèr la primmo vè èn trèntesèi ann a la
fèto d'èrsèt, qu'è vòl souvènt ai vodouà
lou libèrtà. Peui a la fèto qu'è lou tréi dè
mars moun mèser e ma madonno an funi
seisant'ann dè mariage. L'eipou l'è
barbou Serafin Breuizo dâ Prie (lou
murdou) e l'eipouzo l'è dâ Delfino
(la matrasiero). Ma fènnò, la Ida, e notre
filh, lou Daniel, soun 'dcò vèngù pèr se
jounhe e fâ soc è ità proppi uno bèllo
fèto, coumènsant la matin a la Glèizo dâ
Prie 'd là Santa Mario e Madlèno, â mès
d'un bel troupeu dè parènt, amis e
counouisènt.

Nouz an peui funi ouub un boun dinâ
â Poumaré â "BEL SITO" (s'ou vòulè
minjâ bèn, anà eiqui, ou sè peui countènt).

A lh'eipou, èncaro mi boun soué pèr
uno pi lonjo e bouno coupanhiò!

L'èlo pâ uno cozo cazi èncrouaiablo â
jouèrn d'ènquei... seisant'ann ènsèmp?
Pâ mèqu' l'è rar, ma l'è papi la moddo:
euiro l'è calc mè ou forsi calc ann ènsèmp.

Eisè èn Americco èncalou nhanco d'ou
mènsionâ pèr la pouu qu'è la gènt crèie
qu'è véne d'un aoutre mount!

Seou ità bèn countènt dè pouguè ità
cazi dui mè â mès dè tuti vouzaoutri,
parènt e cari amis, pèr pouguè vòu vè e
'dcò pèr m'èrpilhâ un poc a parlâ patouà.
Câ qu'è ouub la Ida e Daniel nou lou
perlèn sampre, la m'â fait joi d'ouvi la
difrènsio dè prounounsio d'un vialagge
a l'aoutre: coum ou sabé, nou nou parlèn
lou seemartinènc.

Ermèrsiant lou Boun Diou, nou soun
aribâ bèn a nòtra meizoun e nouz an
troubâ tout an ordre e euiro mi
m'èncaminou a sapâ l'ort e aranjà bèn li
leit 'd là flour pèr aguè-nen lou plazer
qu'è ità.

Euiro, ouub la joi 'd vouz aguè vît,
vouz èmbrasou tuti, ouub un pènsie èsprès
pèr qu'èlli qu'è soun pâ bèn e magaro ènt
â leit...: vouz èdmèntiou pâ, qu'ou sie
ènt la joi ou ènt la péno, moun pènsie è
ouub vouzaoutri tuti, sampre.

Ervèise a vitte, sè Diou vòl: ... e
sampre un bèl sourire.

Ida, Daniel e Oreste Cana!

Dè bèlla cioza - Cose belle

Oh! kè dè bèlla cioza din se monde:
la muntagna biancia 'd niò u an plèn flur;
èl siél, laz etièla, èl sulèlh, la lune;
mun vielagge e sa gènt èd bunimur!

L'è dècò bël, an sandà, fâ sun travâh
vulentiè, cmà la vènte e an giüstissje;
s'arposâ cuntèns aprè la fatighe;
ès vurghé bèn da frairi, sèns malissje.

L'è bël lèjré da trankill'ùn be' libbre;
l'è bël dansâ, rire e sè takinâ;
biure du vèiri an bune cumpaniò,
sunâ l'armonikke e ès pèdre an ciantâ.

Ma kant, din se monde buliversâ,
èl diâu as fâi padrun e a l'è sèns frèn,
at vèn vòlhe èd goddre la plû bèlle cioze:
t'ètravacciâ pèl sol e dè pa fâ rèn!

Ah! No! L'è pa da nu! L'è tradimènt!
E l'alh' à ùne cioze bèn plû bèlle as fâ:
ès battre bu la razun e la forse,
prènne èl diâu pla corna e l'angènuhâ.

Andrea Vignetta

Oh, quante cose belle, ci sono in questo mondo:
le montagne bianche di neve o in piena fioritura;
il cielo, le stelle, il sole, la luna;
il mio villaggio e la sua gente serena.

E' anche bello, in salute, fare il proprio lavoro
volentieri, con cura, secondo giustizia;
riposare contenti dopo la fatica
e volersi bene, da fratelli, senza malizia.

E' bello leggere, tranquilli, un bel libro;
è bello ballare, ridere e stuzzicarsi,
bere due bicchieri in buona compagnia
e perdersi nel cantare.

Ma quando, in questo mondo sconvolto,
il diavolo diventa padrone ed è senza freni,
ti vien proprio voglia di goderti la più bella cosa:
sdraiarti a terra e... non far niente.

Ah! No! Non è da noi! sarebbe un tradimento!
C'è una cosa ben più bella da farsi:
battersi con la forza e la ragione,
prendere il diavolo per le corna
e metterlo in ginocchio!

Un benemerito pragelatese

Nella borgata Plan (comune di Pragelato) vive in ottima salute con la moglie, il pragelatese Serafino Bonnin di anni 89, nato a Pattemouche, borgata sita all'imbocco della Val Troncea ove visse molti anni: si spostò poi nell'attuale dimora della borgata Plan.

Uomo umile, onesto, integro, non abbandonò mai i suoi campi: dotato di rara intelligenza, che non poté essere sfruttata dai genitori poveri, aveva soltanto potuto frequentare le elementari: la quarta, quinta e sesta nella scuola detta "Lascito Balcer" di Traverse, diretta per tanti anni dal ben noto maestro G.B. Guiot Chiquet, ricordato con simpatia dai pragelatesi.

Serafino Bonnin da giovane aveva dimostrato capacità intellettive promettenti, avrebbe potuto diventare un buon maestro diplomato. Comunque, diventato adulto, spinto dalla passione, si improvvisò maestro della scuola privata della borgata Pattemouche, sicché i bambini non dovevano affrontare i gravi rigori dell'inverno per spostarsi giornalmente due volte attraverso la strada spesso non sgombrata dalla neve per portarsi nella scuola governativa della borgata Plan.

Questo volenteroso maestro, veniva poco pagato dai genitori dei bambini e con un piccolo contributo del Comune. Dopo il terzo anno dovevano frequentare la scuola di Traverse dove anche per il capoluogo Rua c'erano le scuole elementari dalla prima alla sesta classe.

Pragelato non ha mai avuto analfabeti, i contadini si davano da fare, erano ben

consapevoli dell'importanza dell'istruzione e dell'educazione. Anche nelle altre borgate distanti venivano organizzate scuole private come quella di Pattemouche.

Per qualche anno, S. Bonnin si prodigò con entusiasmo e grande volontà a forgiare le menti dei bambini insegnando loro le prime nozioni della lingua italiana, l'educazione e il rispetto che formarono serie basi per accedere alle classi superiori a Traverse, diventando poi cittadini istruiti, civili, onesti e laboriosi.

Così lo ricordano i pochi pragelatesi rimasti.

Ernesto Guiot Bourg

Proverbi

*El sabé e la razun i pàrlan,
l'ignurèns e 'l tort i bràlhan!*

*Il sapere e la ragione parlano,
l'ignoranza e il torto urlano!*

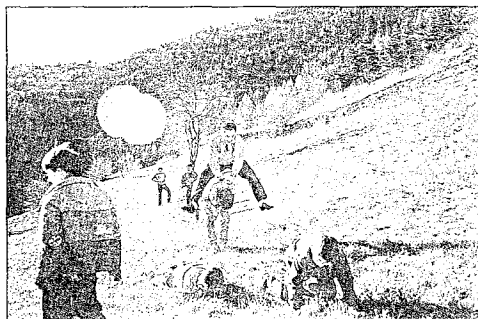
* * *

*Da sapiàt e dè sun gran "bla-
bla" àl bun l'é pa la mèità.*

*Del sacciente il gran parlare
ha di buono meno della metà.*



Lou juèc 'd la crino ou 'd la cavilholo



Il gioco della cavilholo viene ancora praticato a S. Martino di Perrero alla Domenica di Pasqua.

Lou chat panatie e la voulp ladrouno

Il gatto panettiere e la volpe ladruncola

(dal corso di patuà, inverno 1989-90 a Roure)

Uno vee la lh'èro un chat e uno voulp. Lou chat, de metie, a fazio lou panatie e la voulp, que avio pâ emprea a fâ rien, per malhâ i se aranjavo coumâ i poio.

Cazi toutta la semana lou chat a fazio lou pan ma a se trovavo toujourn mancâ quelco panhotino.

«Siouc mi que countiou mal o la lh'a quiecum que me la ven robâ?» ... a pensavo.

Parelh, un bèl journ, aprèe aguee fait lou pan a desiddo de deicrôbi la verità. A s'eincound ben, ben e a l'atend.

Malaman a sent un rumour sospet: a se frouiso ben lh'òlh e a gaccho bou atensioun. Alouro al a vito ben: l'èro la voulp que se avizinava a fourn bou la lengo foro per l'enveo dei pan fournià!

Lou chat al a atendù que il avesse fait la provvisto, pôi al ee sautâ foro da ounte al èro eitremâ e a li fai: «Tu pôi pâ negâ de èse tu la ladro perqué tu â là panhotta a la man e, vit que tu me robbi lou pan, d'òiro anarant, tu faree cõire lou pan bè que mi me farèi uno bèllo dôrmiaddo!».

Parelh la voulp il a degù fâ lou panatie e bè que i travalhavo i se lamentavo, a mezza dent il arpetio: «Que fatiggo... que fatiggo...!».

C'erano una volta un gatto e una volpe.

Il gatto, di mestiere, faceva il panettiere e la volpe, che non aveva imparato a far nulla, si arrangiava come poteva per sfamarsi.

Quasi tutte le settimane il gatto faceva il pane, ma si trovava sempre con qualche pagnotta in meno.

«Sono io che conto male o c'è qualcuno che me le ruba?» ... pensava.

Così, un bel giorno, dopo aver fatto il pane, decise di scoprire la verità. Si nascose ben, bene ed aspettò.

Ad un certo momento sentì un rumore sospetto; si stropicciò bene gli occhi e guardò attento. Allora vide bene: era la volpe che si avvicinava al forno, con la lingua fuori per la golosità!

Il gatto aspettò che avesse fatto la provvista poi balzò fuori dal suo nascondiglio e le disse: «Non puoi negare di essere tu il ladro perché hai le pagnotte in mano e poiché mi rubi il pane, d'ora in poi, lo farai tu mentre io farò un bel sonnellino».

Così la volpe dovette fare il panettiere e mentre lavorava sbuffava e ripeteva tra i denti: «Che lavoro faticoso... faticoso...!».

Omar Allais 3^a elementare, La Balmo di Roure

Moun pai

(La Traversa)

(dal corso di patuà
inverno 1988-89 a Pradelato)

MOUN PAI (LA TRAVERSA)

T-u lou dzours a 'rgardou moun Pai
R-éspirou l'airé 'd ma tèrè
A-ttendou que 'l dzaluc tsanté
V-éiou Clisoun couré
E-sprimmou un plasèrè
R-bâtou la flours dinté lou prâ
S-perou que touté sia vré
E se a mè navisou què li paria
S-ouriou irousè...!

Stefania Bonansea
(La Traversa 'd Pradzalà, Mòì 1989)

IL MIO PAESE

T-utti i giorni guardo il mio paese
R-espiro l'aria della mia terra
A-spetto che il gallo canti
V-edo il Chisone correre
E-sprimo un desiderio
R-accolgo i fiori nei prati
S-pero che tutto questo sia vero
E se mi accorgo che è così
S-orrido felice!



Lè moulin dâ Bergiè, calquiz ans drant qu'un' grosò chalancho, picatò avòl p'la combo dè Rouan lè 19 dè feouriè dâ 1972, lè chareèsse viò.

S' lh'a pâ d'aeg' buvou d'aego, s' lh'a d'aego, buvou d' vin,
diziò quee moliniè qu' faziò virò l' moulin.
Sè l'èr' temp d'esuutino, la vitto î s' faziò duro,
la lh'èr' pâ mèi l'intraddo d' loù sòldi d' la mouduro.

Guido Reiset

La coumbaletto

*Filastrocca nel patouà
della "Costera" di Perosa*

Sei pasà aval p'la Coumbaletto,
ai perdù ma baretto;
mannho Guitto l'à trobà,
ma m'la pà volgùo dounà
senso toumetto.
Sei anà da la vacetto
qu'i me dounese la toumetto,
ma m'la pà volgùo dounà
senso fen.
Sei anà dai pra
qu'a me dounese 'd fen,
ma a me l'à pà volgùo dounà
senso drujjo.
Sei anà dai puërc
qu'a me dounese la drujjo,
ma a me l'à pà volgùo dounà
senso lh'aglant.
Sei anà dai roure
qu'a me dounese lh'aglant,
ma a me l'à pà volgùo dounà
senso l'àppio.
Sei anà dai frie
qu'a me dounese l'àppio,
ma a me l'à pà volgùo dounà
senso soldi.
Sei anà da moun paire
qu'a me dounese 'd soldi;
moun paire m'à dounà li soldi.
Portà ai frie,
lou frie m'à dounà l'àppio;
portà ai roure,
lou roure m'à dounà lh'aglant;
portà ai puërc,
lou puërc m'à dounà la drujjo;
portà ai pra,
lou pra m'à dounà lou fen;
portà a la vacetto,
la vacetto m'à dounà la toumetto;
portà a mannho Guitto,
mannho Guitto m'à dounà la baretto.

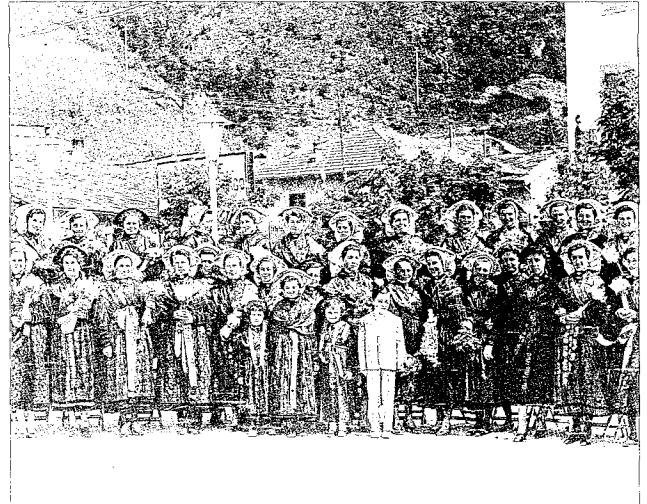
Ermanno Bertalotto

Patois di Saint Véran

*Qui ben faré, ben troubaré.
Qui bien fera, bien trouvera.*

*Chasque sabato troubo son pé.
Chaque chaussure a son pied.*

Notrè mountè pradzalenquë



Dzuin 1954: La fètè de la pancoutè (La festa del narciso).



Un bé cantoun de La Stsièra da 1910.

Errata corrige

Nell'elenco dei libri della nostra terra pubblicato sul numero 71 di Marzo 1991 è stato involontariamente omissivo il testo:

FERRERO CARLO: *Quaderno di documentazione della Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca: "La storia delle miniere"*.

* * *

L'articolo apparso a pagg. 14 e 15 dello stesso fascicolo n. 71 "Appunti di storia sul borgo di Fenils" è opera dell'Associazione "Lou cloucie d'la sùn Bourgìa". La redazione si scusa nei confronti dell'Associazione e della gentile sig.ra Clelia Baccon al quale era stato involontariamente attribuito l'interessante lavoro, che si è premurata di segnalare.

* * *

Nell'articolo apparso a pag. 2 del numero 71 di Marzo 1991 leggesi le sottosposte correzioni:

- col. 1, righe 5-6, leggesi: *Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Moderne e Comparate*.
- col. 1, riga 42, anziché *discussione* leggesi *questione*.
- col. 2, riga 31, anziché *rispettando* leggesi *rispettano*.
- col. 2, riga 43, anziché *impressioni* leggesi *imprecisioni*.
- col. 2, riga 44, anziché *può stancare* leggesi *finisce con stancare*.
- col. 2, riga 48, anziché *vengono messi* leggesi *troppe messi*.
- col. 3, riga 31, anziché *delle altre ortografie* leggesi *esempi delle altre ortografie*.

Notizie

"La Valaddo" ritiene che sia giusto e doveroso ricordare la figura di un nostro valligiano che si è distinto con un'opera veramente eccezionale: la traduzione della Divina Commedia di Dante Alighieri in lingua piemontese.

Si tratta di Luigi Riccardo Piovano, nato a Perosa Argentina nel 1891 e che ha dedicato la sua esistenza quasi centenaria conclusasi ad Andora nel 1990, all'amore per gli alberi e i fiori ed al culto per la letteratura.

Chi desiderasse altre notizie sul poema, potrà rivolgersi ad Adriano Bianciotto, già maestro a Pequerel in tempi lontani e ora attivissimo docente all'Università della Terza Età di Pinerolo (Pro Loco - Palazzo Vittono - Pinerolo).

Avviso ai Soci

Fasaou pamai tirà la ourelhia...! La mân a portëfoelhë e palà... Mersi.

I ritardatari sono pregati provvedere subito al rinnovo della quota associativa 1991 (a rischio di vedersi sospeso l'invio del periodico). Per contro, il Consiglio Direttivo rivolge un caloroso ringraziamento a quei Soci che in sede di rinnovo hanno fatto giungere un generoso contributo a sostegno del periodico associativo.

Bien Mersi.

E' pervenuta alla redazione de "La Valaddo" la comunicazione che è in pubblicazione il "Dictionnaire Francais-Occitan" in quattro volumi, di Christian Rapin. L'opera di compone di 400 pagine, costa 165 franchi francesi, e si compone di: una prefazione, un indice dei 600 autori citati, un indice delle opere citate e le lettere A e B (come da facsimile).

Le sottoscrizioni debbono essere indirizzate a: Christian Rapin - Sauvanhàs - 47040 Laroque-Timbaut (France).

INCARICATI LOCALI

- **Abbadia Alpina:** Angela Gaido - Via Bessone, 3 - Porte - ☎ 201.978.
- **Balma:** Fabrizio Piton - Frazione Balma, 60 - ☎ 842.580.
- **Castel del Bosco:** Ressenat Manuela - Via Combal, 28 - ☎ 842.747.
- **Cesana Torinese:** Colturi Riccardo - Frazione Fenils - ☎ 0122/89.582.
- **Charjau:** Anna Baudissard - Via Nazionale - ☎ 842.786.
- **Fenestrelle:** Berger Renzo - Via alla Fortezza, 4 - ☎ 0121/83.897.
- **Meano:** Tron Dino - Via Nazionale, 7 - Meano di Perosa Argentina - ☎ 0121/82109.
- **Mentoulles:** Alma Percivati Filioi - ☎ 83.049.
- **Perosa Argentina (zona Clea-Brancato):** Oreste Bonnet - Via Sestrieres, 33 - ☎ 82.175.
- **Perosa Argentina (zona restante):** Marcello Botto - Via Marinetto, 12 - ☎ 803.055.
- **Perrero:** Rostagno Ezio - Via Eirassa.
- **Pinasca e Inverso:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - Villar Perosa - ☎ 514.385.
- **Pinerolo:** Guido Ferrier - Via M. Grappa, 61 - ☎ 72.985.
- **Pomaretto:** Levy Peyronel - Str. Podio, 10 - ☎ 82.357.
Guido Baret - Via F.lli Genre, 1 - ☎ 81.277.
- **Porte:** Angela Gaido - Via Bessone, 3 - ☎ 201.978.
- **Pragelato:** Italo Pastre - presso Ufficio Postale - ☎ 0121/78.939.
- **Pramollo:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - Villar Perosa - ☎ 514.385.
- **S. Germano Chisone:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - Villar Perosa - ☎ 514.385.
- **Sestrieres:** Marco Charrier - Municipio - ☎ 77.100.
- **Usseaux:** Cirillo Ronchail - ☎ 83.052.
- **Villar Perosa:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - ☎ 514.385.
- **Villaretto Chisone:** Delio Heritier - Frazione Pigne - ☎ 842.513.